

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Поверинов Игорь Егорович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 14.01.2021 12:43:02

Уникальный программный код: 6d465b936eef331cede482bded6d12ab98216652f016465df53b72a2eab0de1b2

**Соглашение о создании Китайского культурного центра  
при Чувашском государственном университете им. И.Н. Ульянова**  
关于共建楚瓦什国立大学中国文化中心的协议



Чебоксары  
切博克萨雷

«» июля 2016 г.

2016.07. \_\_\_\_

В соответствии с Договором о сотрудничестве от 19 сентября 2014 года Аньхойский университет в лице президента Чен Хуа и ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова» в лице ректора Александрова Андрея Юрьевича, именуемые в дальнейшем «Стороны», принимая во внимание традиционно сложившиеся между народами Китайской Народной Республики и Российской Федерации культурно-образовательные, научные, экономические и иные связи, взаимную заинтересованность в их всемерном укреплении и расширении, считая развитие образования и науки на государственных языках и языках народов, проживающих на территории Сторон, важнейшим условием их культурного взаимодействия и сотрудничества, сознавая необходимость развития национальных систем образования на основе гуманизма и диалога культур, сознавая необходимость создания механизма реализации сотрудничества Сторон в области образования, культуры и науки, осуществления совместных программ и проектов, исполненные искреннего стремления к равноправному сотрудничеству в сфере образования, науки и культуры, приняли решение о создании Китайского культурного центра при Чувашском государственном университете (далее – Центр).

根据安徽大学以校长程桦为代表和楚瓦什国立大学以亚历山大罗夫·安德烈·尤里耶维奇校长为代表于2014年9月19日签署的合作协议，（以下简称双方），双方认为传承中华人民共和国和俄罗斯联邦人民之间的文化教育、科学、经济等关系，全方位巩固与扩大彼此感兴趣的领域，国家及民族语言的科教发展是文化交流与合作的首要条件，认识到国家教育体系在人文和语言文化基础上得以发展以及双方在教育、文化、科学、实现共同项目领域建立合作机构的必要性，我们诚挚地追求双方在教育、科学与文化领域的公平合作，决定在楚瓦什国立大学建立中国文化中心（以下简称中心）。

### **Статья 1. Цель.**

Целью создания Китайского культурного центра при ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова» является развитие научно-гуманитарного сотрудничества между двумя университетами.

#### **第1条：宗旨**

在楚瓦什国立大学建立中国文化中心旨在促进两校之间的人文科学发展。

### **Статья 2. Название.**

Центр, созданный в ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», называется «Китайским культурным центром при Чувашском государственном университете» (далее – Центр).

#### **第2条：名称**

在楚瓦什国立大学建立的中心名称是“楚瓦什国立大学中国文化中心”（以下简称中心）。

### **Статья 3. Функции китайского культурного центра, содержание сотрудничества и обмена.**

3.1. В Центре организуется обучение студентов Аньхойского университета и студентов ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова» языкам, педагогическая практика во время каникул для студентов Китая и России, академические обмены, обмены студентами, преподавателями и другие мероприятия.

3.2. Центр принимает китайских студентов и преподавателей для краткосрочного обучения или преподавания. В целях углубления обменов между двумя университетами через возможности Центра организуются обмены студентами и преподавателями из Аньхойского университета и ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова» и другие виды мероприятий.

3.3. В Центре организуются проведение лекций по китайской истории, культуре и т.п.

#### **第 3 条: 中国文化中心只能及合作与交流内容**

1. 中心负责组织安徽大学与楚瓦什国立大学学生语言的学习、假期实践教学、学术交流、学生互换、互派教师及其他活动。
2. 中心接受中方学生或教师进行短期的学习及教学。为了加深两校之间的交流，中心将组织安徽大学与楚瓦什国立大学之间的师生互换及其他活动。
3. 中心将举办关于中国历史、文化等方面的讲座。

### **Статья 4. Действие соглашения.**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения по взаимному согласию Сторон, либо по инициативе одной из Сторон.

Изменения в Соглашение возможны по взаимной договоренности Сторон.

Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения с письменным уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за 1 месяц и после урегулирования обязательств, возникших за время действия настоящего Соглашения.

#### **第 4 条: 协议效力**

本协议自签署之刻起生效，双方同意或一方提议终止后失效。

双方协商后可对本协议进行变更。

任意一方在书面通知对方不少于 1 个月后可以不遵守本协议，责任变更后要及时体现到本协议效力上。

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на двух языках (русском и китайском), имеющих равную юридическую силу, и выдается по одному экземпляру каждой из Сторон.

本协议一式两份，由两种语言（俄文和中文）书写和签订，具有同等法律效力，双方各持一份。

Подписи Сторон

Аньхойский университет  
г. Хэфэй, провинция Аньхой,  
Джиу Роуд №111  
Тел.: +86-551-3861610  
Факс: +86-551-3861610  
E-mail: info@imextrade.ru

ФГБОУ ВО «Чувашский  
государственный университет имени  
И.Н. Ульянова»  
428015, Россия, Чувашская Республика,  
г. Чебоксары, Московский пр., д. 15, корп. «А»  
Тел: (8352) 55-30-36

Генеральный секретарь парткома  
Ли Жэньюнь



Ректор  
Александров А.Ю.

июля 2016 г.



签约双方

安徽大学  
安徽省合肥市九龙路 111 号  
电话: +86-551-3861610  
传真: +86-551-3861610  
电子邮箱: info@imextrade.ru

楚瓦什国立大学  
428015, Россия, Чувашская Республика,  
г. Чебоксары, Московский пр., д. 15, корп. «А»  
Тел: (8352) 55-30-36

党委书记  
李仁群

2016.7.



校长  
亚历山大罗夫·安·尤

2016.7.

